

- Faculté des lettres et sciences humaines
- www.unine.ch/lettres

## Prácticas de traducción y comentario de textos (2ES1105)

Filières concernées	Nombre d'heures	Validation	Crédits ECTS
<b>Pilier principal B A - langues et littératures hispaniques</b>	<b>Exercice: 2 ph</b>	<b>cont. continu</b>	<b>2</b>
<b>Pilier secondaire B A - langues et littératures hispaniques</b>	<b>Exercice: 2 ph</b>	<b>cont. continu</b>	<b>2</b>

ph=période hebdomadaire, pg=période globale, j=jour, dj=demi-jour, h=heure, min=minute

### Période d'enseignement:

- Semestre Printemps

### Equipe enseignante:

Adrián J. Sáez

### Objectifs:

1. Adquirir las destrezas y habilidades necesarias para realizar un comentario de texto.
2. Conocer y aplicar diferentes estrategias y técnicas de comentario (narratológico, retórico, etc.).
3. Acercarse a los conceptos y problemas sobre la traducción, entendida como una forma de recepción.
4. Familiarizarse con textos de diferentes géneros literarios (narrativa, poesía y teatro) y sus características.
5. Aproximarse a una selección de autores y obras fundamentales de las letras españolas.
6. Fomentar la capacidad crítica y discursiva.

### Contenu:

1. El mundo de los textos: introducción
2. Textos con comento: las variedades del comentario
3. La traición de Babel: conceptos, técnicas y problemas de la traducción
4. El tejido del texto: comentario métrico y retórico
5. Una historia interminable: personajes, funciones y motivos, temas y tramas
6. El laberinto de las palabras: narratología
7. Leer entre líneas: claves y símbolos
8. El hilo de Ariadna: intertextualidad y reescritura
9. Discurso del método: crítica de la crítica
10. Museos de palabras: literatura y arte
11. Pinturas literarias: écfasis y relaciones picto-poéticas
12. Versiones de cine

### Forme de l'évaluation:

- 20% - Participación activa y preparación de materiales
- 20% - Práctica de traducción
- 20% - Práctica de comentario
- 40% - Exposición final

En caso de que sea necesaria una recuperación, se realizará un ejercicio por el 100% de la nota del curso.

### Documentation:

#### LECTURAS OBLIGATORIAS

El alumno es responsable de adquirir los siguientes textos; además, se ofrecerá al principio del curso una selección de textos preparada por el profesor.

UNAMUNO, Miguel de, San Manuel Bueno, mártir, en «Abel Sánchez», «San Manuel Bueno, mártir», «Cómo se hace novella» y otras prosas, ed. D. Ródenas, Barcelona, Crítica, 2006.

TODOROV, Tzvetan, La littérature en péril, Paris, Flammarion, 2011. [Trad. castellana: La literatura en peligro, Barce-lona / Madrid, Galaxia Gutenberg / Círculo de lectores, 2009.]

#### BIBLIOGRAFÍA

ALVAR, Carlos, José-Carlos MAINER, y Rosa NAVARRO DURÁN, Breve historia de la literatura española, Madrid, Alianza, 1997.

ARELLANO, Ignacio, Comentarios a la poesía satírico burlesca de Quevedo, Madrid, Arco Libros, 1998.

- Faculté des lettres et sciences humaines
- [www.unine.ch/lettres](http://www.unine.ch/lettres)

## Prácticas de traducción y comentario de textos (2ES1105)

- ARIZA, Manuel, El comentario filológico de textos, Madrid, Arco Libros, 1998.
- AZAUSTRE, Antonio, y Juan CASAS RIGALL, Manual de retórica española, Barcelona, Ariel, 1997.
- BAL, Mieke, Teoría de la narrativa (una introducción a la narratología), trad. J. Franco, 4.ª ed., Madrid, Cátedra, 1995. [De theorie van vertellen en verhalen: inleiding in de narratologie, Muiderberg, Coutinho, 1986]
- DÍEZ BORQUE, José María, Comentario de textos literarios (Método y práctica), Madrid, Playor, 1977. [Diversas ediciones.]
- ECO, Umberto, Dire presque la même chose: expériences de traduction, trad. M. Bouzaher, Paris, Grasset, 2007. [Dire quasi la stessa cosa: esperienze di traduzione, Milano, Bompiano, 2003.]
- Lector in fabula: le rôle du lecteur, ou, La coopération interprétative dans les textes narratifs, trad. M. Bouzaher, Paris, Grasset, 2010. [Lector in fabula: la cooperazione interpretativa nei testi narrativi, Milano, Bompiano, 1979.]
- GENETTE, Gerard, Figures III, Paris, Seuil, 1972.
- Nouveau discours du récit, Paris, Seuil, 1983.
- FONTANA LÁZARO, Josep, y Ramón VILLARES (coord.), Historia de España, Barcelona, Crítica, 2007-2013, 12 vols.
- FRENZEL, Elisabeth, Diccionario de argumentos de la literatura universal, trad. C. Schad de Caneda, Madrid, Gredos, 1976. [Stoffe der Weltliteratur: ein Lexikon dichtungsgeschichtlicher Längsschnitte, Stuttgart, A. Kroener, 1976.]
- Diccionario de motivos de la literatura universal, trad. M. Albella Martín, Madrid, Gredos, 1976. [Motive der Weltliteratur: ein Lexikon dichtungsgeschichtlicher Längsschnitte, Stuttgart, A. Kröner, 1999.]
- LÁZARO CARRETER, Fernando, Diccionario de términos filológicos, 2.ª ed., Madrid, Gredos, 1990.
- y Enrique CORREA CALDERÓN, Cómo se comenta un texto literario, ed. revisada y ampliada, Madrid, Cátedra, 1976.
- LUJÁN ATIENZA, Ángel L., Cómo se comenta un poema, Madrid, Síntesis, 1999.
- MAINER, José-Carlos, Tramas, libros, nombres: para entender la literatura española, 1944-2000, Barcelona, Anagrama, 2005.
- (dir.), Historia de la literatura española, Barcelona, Crítica, 2010-2013, 9 vols.
- Historia mínima de la literatura, Madrid, Taurus, 2014.
- PEDRAZA JIMÉNEZ, Felibe B., y Milagros RODRÍGUEZ CÁCERES, Manual de literatura española, Berriozar, Cénlit, 1980-2000, 13 vols.
- Las épocas de la literatura española, Barcelona, Ariel, 1997.
- SPANG, Kurt, Análisis métrico, Pamplona, Eunsa, 1993.
- Persuasión: fundamentos de retórica, Pamplona, Eunsa, 2005.
- VILLANUEVA, Darío, El comentario del texto narrativo: cuento y novela, Madrid, Mare Nostrum, 2006.

### Forme de l'enseignement:

Seminario.